

Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:27

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I spadła — ulewa i przyszyły — rzeki i dmuchnęły — wiatry i uderzyły — dom ten, i upadł, i był — upadek jego wielki. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spadł deszcz, przyszyły rzeki, dmuchnęły wiatry i uderzyły w ten dom -- i runął, a jego upadek był wielki. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spadł deszcz i przyszyły rzeki i zadęły wiatry i uderzyły dom ów, i upadł i był upadek jego wielki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i spadł deszcz i przyszyły rzeki i zawiąły wiatry i uderzyły dom ten i upadł a był upadek jego wielki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Spadł deszcz, wezbrały rzeki, powiały wiatry i uderzyły w ten dom, a on runął i jego upadek był wielki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spadł deszcz, przyszyła powódź, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom, i zawalił się, a jego upadek był wielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spadł deszcz gwałtowny, i przyszyła powódź, i wiatry wiały, a uderzyły na on dom, i upadł, a był wielki upadek jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spadł deszcz, i przyszyły rzeki, i wiały wiatry, i uderzyły na on dom, i upadł, i był upadek jego wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Spadł deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i rzuciły się na ten dom. I runął, a upadek jego był wielki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spadł ulewny deszcz, i wezbrały rzeki, i powiały wiatry, i uderzyły na ów dom, i runął, a upadek jego był wielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Spadł deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom, i zawalił się, i runął z wielkim trzaskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadł ulewny deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się silne wiatry i uderzyły w ten dom, a on się zawalił. I upadek jego był wielki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spadła ulewa i ruszyły potoki, i wichry zadęły, i uderzyły w ten dom — i zawalił się, a upadek jego był wielki”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy spadł deszcz ulewny, potoki wezbrały i uderzyła wichura, dom zawalił się i legł w ruinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | I spadł ulewny deszcz, i wezbrały rzeki, i zerwały się wichry, i uderzyły na ten |

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| | | | dom - i zawalił się. I rozpadł się zupełnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і впав дощ, і потекли ріки, і повіяли вітри, і вдарили на той дім - і він упав, і стала з нього велика руїна. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zstąpił deszcz i przyplnęły rzeki i zadęły wiatry i wcięły się do istoty domostwu owemu, i padł, i było to padanie jego wielkie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i spadł gwałtowny deszcz, przysły powódzie oraz zadęły wiatry, i uderzyły na ten dom, i upadł, a jego upadek był wielki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spadł deszcz, wylały rzeki, powiały wichry i uderzyły w ów dom, i zawalił się, a upadek jego był straszliwy!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | I lunął deszcz, i przysły potoki wody, i wiatry powiały, i uderzyły w ten dom, i się zawalił, a jego upadek był wielki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przyszła ulewa, a powódź i wicher uderzyły w ten dom, on zawalił się—a była to wielka katastrofa. |